

О. Ф. Жолобов

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия. ozolobov@mail.ru

**КОНТРАСТЫ КВАНТИФИКАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО РЯДА
С ГЛАГОЛАМИ КЛЮЧИТИСА – ЛУЧИТИСА
И ИХ ДЕРИВАТАМИ В ДРЕВНЕРУССКИХ РУКОПИСЯХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОГО КОРПУСА «МАНУСКРИПТ»)**

В статье предпринят первый опыт квантификации синонимического лексического ряда с выраженной аспектуальной оппозицией в древнерусских источниках: *ключитиса* – *ключатиса*, *лучитиса* – *лучатиса*, *приключитиса* – *приключатиса*, *прилучитиса* – *прилучатиса*, *съключитиса* – *съключатиса*, *сълучитиса* – *сълучатиса*. Под квантификацией понимается количественное распределение лексем и их форм. Исследование выполнено на материале самого крупного исторического корпуса «Манускрипт». Были рассмотрены четыре подкорпуса – подкорпус Евангелия, подкорпус Апостола, подкорпус Паримейника и подкорпус летописей. Хотя исходные глаголы имеют праславянское происхождение, функционирование лексем в ряду определялось книжным узусом. Лексемы *ключитиса*/(*съ*)*лучитиса* представляют охридско-преславскую дублетную пару, и их распределение в переводных источниках обусловлено той или иной редакцией текста. Синонимия была воспринята оригинальной древнерусской письменностью. В Галицко-Волынской летописи отмечена ранняя для оригинальных текстов экспансия лексемы *сълучитиса*.

Ключевые слова: квантификация, контраст, глаголы, трансформации лексического ряда, видовые пары, древнерусские рукописи, исторический корпус «Манускрипт», подкорпус

Работа выполнена при финансовой поддержке РФФ, проект № 20-18-00206.

Согласно данным старославянских и древнерусских источников, глаголы *ключитиса* и *лучитиса* 'случиться' являются синонимами (см.: СДРЯ IV. С. 225, 437; SJS II. S. 31, 141). Оба глагола имеют праславянское происхождение (ЭССЯ 10. С. 50–51; 16. С. 162–163), однако их словообразовательная и семантическая эволюция в истории русской литературной нормы была предопределена функционированием в ранних книжных источниках. Данные глаголы включены в видовую оппозицию, поскольку категория вида складывается уже в позднепраславянский период [Силина, с. 375]. Каждый глагол начиная с древнейших текстов может быть отнесен к совершенному (далее – СВ) или несовершенному виду (далее – НСВ) (см. классические работы по палеославистике: [Вайан, с. 351–371; Мейе, с. 225–245]). Все глаголы в SJS, вслед за [Dostál], охарактеризованы как перфективные (pf.) или имперфективные (ipf.) либо как двувидовые. Согласно [Вайан, с. 357], глаголы *ключитиса* и *лучитиса* имели значение СВ и образовывали видовые пары с глаголами НСВ *ключатиса* и *лучатиса* 'случаться' (СДРЯ IV. С. 224, 435; SJS II. S. 31, 140)¹.

В СДРЯ (IV. С. 435) в статье *лучатиса* ошибочно объединены омонимы со значениями 'удаляться, отстраняться' и 'случаться'. Первое значение связано с другим глаголом, где был исконный носовой гласный в корне: *лжчити са* 'удаляться, сторониться' (SJS II. S. 171), см. также *отлжчати са*, *разлжчати са* (SJS II. S. 602; III. S. 580). Первичным здесь было значение 'соединить(ся)', а значение 'разъединить(ся), отделить(ся)' было абстрагировано из образований с приставками *от-, *огz-; см., например: польск. *łączyć* 'соединять' и 'разделять', рус. диал. *лучить* 'соединять', укр. *лучити* 'соединять', белор. *лучыць* 'соединять' (см.: ЭССЯ 16. С. 132–133).

¹ «Если между образованиями противоположных видов нет различий в лексич. значении, возникает чисто видовая соотносительность» [Маслов, с. 83].



Глагольный ряд *ключитиса – лучитиса* был рано расширен приставочными образованиями, проясняющими перфективную семантику глаголов, вслед за которыми появились и имперфективы: *приключитиса – приключатиса* и *прилучитиса – прилучатиса*, *съключитиса – съключатиса* и *сълучитиса – сълучатиса* ‘случиться, произойти’ и ‘случаться, происходить’ (СДРЯ VIII. С. 455–457, 488–491; XII. С. 420–422, 502–505; SJS III. S. 277–278; IV. S. 286–287). В приставочных образованиях семантика глаголов модифицируется, но семантическое синонимическое ядро в цепи глаголов сохраняется, что является определяющим в исторической динамике лексического ряда. В новой видовой паре *съключитиса* ‘случиться, произойти, приключиться’ – *съключатиса* ‘случаться, происходить, приключаться’ (СДРЯ XII. С. 420–422) развивается моносеманτικότητα, сохраняется только одно значение, которое и является объединяющим и базовым для всего ряда. См. семантическую структуру перфективных глаголов: *приключитиса* ‘приключиться, случиться, произойти’, ‘случайно оказаться (где-л.)’, ‘прийти, наступить’ (СДРЯ VIII. С. 456–457); *прилучитиса* ‘присоединиться, приобщиться’, ‘приключиться, случиться, произойти’, ‘оказаться (где-л.)’, ‘прийти, настать’, ‘быть положенным, назначенным’ (СДРЯ VIII. С. 489–491); *сълучитиса* ‘соединиться, совместиться’, ‘совершиться, произойти’, ‘случиться, прийти’, ‘оказаться’ (СДРЯ XII. С. 503–505)².

Историческая конкуренция синонимичных лексем привела к редукции большого фрагмента лексического ряда и его сокращению до двух видовой пар: *приключиться* ‘случиться, произойти’ – *приключаться, случиться* ‘произойти, совершиться’ – *случаться* (см.: Словарь III. С. 415; IV. С. 145–146). Первая пара приобрела моносеманτικότητα и стилистическую маркированность как разговорная, у второй, стилистически нейтральной, пары отмечается еще два значения: ‘прийти, выпасть на чью-либо долю, привести’ (для СВ), а также связанное с разговорным стилем – ‘оказаться в наличии где-либо’ (для СВ). Современная семантическая структура глаголов наследует с редукцией ее части древнерусское употребление.

Исторические словари дают общее представление о месте указанных глаголов в древней лексической системе. Вместе с тем не менее важным, безусловно, является анализ распределения и динамики членов названного лексического ряда в конкретных рукописных источниках. Материалы исторического корпуса «Манускрипт» – самого объемного из существующих – благодаря наличию онлайн-указателей, позволяют рассмотреть функционирование указанного лексического ряда с точки зрения квантификации – количественного распределения глаголов и грамматических форм в рукописных источниках, входящих в корпус (см.: Манускрипт). Ценность корпуса, кроме прочего, обусловлена интернет-изданиями списков общего происхождения – подкорпусами Евангелия, Апостола, Паримейника, летописей и др. Показания богослужебных текстов важны, поскольку эти тексты были постоянно на слуху и в силу своей авторитетности оказывали влияние на развитие литературного языка, а в летописях наблюдается освоение книжной лексики и ее совмещение с разговорным лексиконом. В дальнейшем изложении мы опираемся на тексты интернет-изданий указанных подкорпусов на портале «Манускрипт», где они сопровождаются модулями формоуказателей (см. список источников).

В работах палеославистов глаголы *ключити са* и *(съ)лучити са* при греческом *συμβαίνειν, δεῖν, τυχόν* характеризуются как охридско-преславская дублетная пара (см., например: [Пенкова, с. 24; Славова, с. 63; Voss, S. 103]). Охридский вариант при этом, как и в других случаях, отражает кирилло-мефодиевскую традицию.

В подкорпусе Евангелия наблюдается вариативность глаголов в одних и тех же чтениях. Евангелия, таким образом, способствовали развитию синонимического ряда. Вариативность

² Значения ‘присоединиться, приобщиться’, ‘соединиться, совместиться’, как показано было выше, генетически могут принадлежать другому глаголу: см. праслав. **lōciti* ‘гнуть, связывать’ (Фасмер II. С. 538).

отражает сложную историю богослужебного Евангелия от кирилло-мефодиевского Евангелия тетр с лекционарными указателями к краткому апракосу со спорадическим введением преславских лексем, а затем полному апракосу, в котором круг преславской лексики расширился (см.: [Пентковский, с. 106–110]). См., в частности:

(1) Гѣа ѿмѣ петръ · аще/ ми са клячѣти съ то/бою и оумрѣти не ѿ/вѣрѣса тебе ЕТ 53.1.2³ (Мф 26: 35); Онѣ/ же излиха гѣаше пауче/ аще ми са клячѣти оу/мрѣти съ тобою · не ѿ/вѣрѣса тебе ЕТ 87.1.2 (Мк 14: 31); гѣа ѿмоу петръ · аще ми са клячѣти съ/ тобою оумрѣти не/ ѿвѣрѣса тебе ЕП 177.1.2; петръ же излиха гѣаше пауче · аще ми/ са клячѣти оумрѣти/ съ тобою не отъвѣрѣса тебе ЕП 142.2.2; петръ же/ излиха гѣаше пауче · аще/ ми са клячѣти оумрѣти/ с тобою · не ѿвѣрѣса тебе ЕС 103.2.1; гѣа ѿмоу петръ аще ми са клячѣти съ тобою оумрѣти не отъ/вѣрѣса тебе ЕПг 155.1.1

vs.

(2) гѣа ѿмоу петръ/ аще ми са при/лоучѣти · съ то/бою оумрѣти/ не отъвѣрѣса/ тебе ЕО 159.2.1; гѣа ѿмоу петръ · аще ми са лоучѣти съ тобою оумрѣти · не ѿ/вѣрѣса тебе ЕА 95.1.1; гѣа ѿмоу петръ · аще ми/ са сълоучѣти съ тобою оумрѣти не отъвѣрѣса/ тебе ЕМ 143.1.1; петръ же излиха/ гѣаше пауче · аще ми са лоучѣти оумрѣти съ тобою не/ отъвѣрѣса тебе ЕМ 114.1.1.

В полноапракосных ЕМ и ЕС, в отличие от других списков, сохранился еще один пример кирилло-мефодиевского лексического варианта:

(3) по овзѣ/чю жьрѣчьскоуоумоу ·/ клячѣти ѿмоу покадити/ възшьдѣши въз црѣвь гѣю ЕМ 199.1.1 (Лк 1: 9); и по/ ѿвзѣчю ииѣрѣйскоуоумоу ·/ клячѣти ѿмоу покади/ти · въз црѣвь гѣю ЕС 163.1.1 (Лк 1: 9)

vs.

(4) по/ овзѣчю иерейскоуоумоу · при/лоучѣти ѿмоу/ покадити ЕО 278.1.1; по/ овзѣчю иерейскоу/ оумоу · лоучѣти ѿмоу/ покадити възшьдѣ/ши въз црѣвь гѣю ЕТ 93.2.1; възъ же/ слоужащюу ѿмоу въз чиноу чре/дъ своеа · прилоучѣти (так!) ѿмоу по/кадити възшьдѣше въз хра/мъ гѣю ЕПг 253.2.1⁴.

Приставочный глагол приключитиса ‘случиться’ не имеет разночтений в следующем чтении (с древнерусской формой имперфекта вѣсѣдоваста вместо старославянской вѣсѣдоваашете):

(5) и та вѣсѣдоваста кѣ/ себѣ + о вѣсѣхъ при/ключѣшиихъса/ си хъ ЕО 4.1.2–4.2.1 (Лк 24: 14).

Однако в других чтениях он также втягивается в варьирование:

(6) и при/ключѣши же са · дѣни потребѣ/ноу · егда иродъ родѣствоу сво/ѿмоу · вечерю сътвораше ЕА 172.1.1 (Мк 6: 21)

vs.

(7) и прилоучѣши/са дѣни потребѣ/бноу · егда иро/дъ рожѣствоу// своѿмоу вечерѣ/ творѣаше ЕО 287.1.2–287.2.1;

(8) при/ключѣти же са вамъ ·/ въз съвѣдѣтельство ЕТ 128.2.2 (Лк 21: 13); приключѣти же са ва/мъ въз съвѣдѣтельство ЕА 131.2.1; приключѣти же са вамъ съвѣдѣ/тельство ЕПг 215.1.1⁵;

vs.

(9) прилоучѣти/ же вамъ · въз съ/вѣдѣтельство ЕО 225.1.1; прилоучѣти же са ва/мъ въз съвѣдѣтельство ЕМ 169.1.2; прилоучѣти же/ са ва (так!) послушѣство ЕП 124.1.1⁶; при/лоучѣти же са вамъ въз по/слушѣство ЕС 89.1.1.

Новое приставочное образование сълоучитиса встречается и в лекционарных примечаниях, сменяя более ранние лоучитиса и прилоучитиса:

³ Первая цифра обозначает номер листа, вторая – лицевую (1) или оборотную (2) сторону листа, третья – столбец; косая черта указывает на строчный перенос в рукописи.

⁴ Гиперкорректная форма прилоучѣти вписывается во взаимные замены графем оу и ю в рукописи (см.: [Мольков, с. 168]).

⁵ Двойственное число вместо единственного числа.

⁶ Контекст содержит еще один преславизм послушѣство.



(10) аще ли *лжѣтиса* с утрѣ / пасха · и не достанетъ / еѹалии · ици \bar{w} \bar{l} ж · \bar{a} и · \bar{n} е ЕТ 181.2.1; \bar{N} е \bar{p} рѣ епифании · аще *прилоучитиса* и друугага *взѣти* / \bar{n} е · междѣ \bar{c} тѣмъ \bar{x} вѣмъ / \bar{r} жствѣмъ · и \bar{b} гоавлениемъ · / \bar{r} еть си \bar{p} рѣ просвѣщенна ЕО 255.1.2

vs.

(11) Аще ли *са* одина · \bar{n} е / *сзлочити* · то \bar{c} ти · \bar{n} е · *предѣ* / просвѣщениемъ ЕМ 182.2.1⁷; Се же \bar{v} дѣ \bar{t} подобаетъ · аще *сзлочи* / *таса* · \bar{v} · \bar{n} е · между \bar{r} жствѣмъ \bar{x} вѣ / мь · и просвѣщениемъ · то \bar{c} тѣ / \bar{n} е · по \bar{r} жствѣ \bar{x} вѣ ЕМ 182.2.1⁸; Подобаетъ \bar{v} дѣти · ако \bar{i} же \bar{n} е / *сзлочитиса* · *преж* · шестаго днѣ / *нобра* \bar{m} ца · то \bar{c} тетъса · *ева* / \bar{n} глине о богатѣмъ · о *лазори* ЕПг 221.1.1.

Вариативность в подкорпусе Евангелия связана с разными редакциями перевода, при этом краткоапракосное Погодинское евангелие и полноапракосное Мстиславово евангелие полнее всего отразили преславское влияние.

Количественное распределение членов синонимического ряда в подкорпусе Евангелия было следующим:

ключитиса

Формы	ЕТ	ЕО	ЕА	ЕПг	ЕМ	ЕП	ЕС
Наст. вр. 3 л. ед. ч. ⁹	2	0	0	1	0	2	1
Аорист 3 л. ед. ч.	0	0	0	0	1	0	1
Всего форм	2	0	0	1	1	2	2

приключитиса

Формы	ЕТ	ЕО	ЕА	ЕПг	ЕМ	ЕП	ЕС
Наст. вр. 3 л. ед. ч.	1	0	1	1 ¹⁰	0	0	0
Действ. прич. прош. вр.	1	1	1	1	2	2	1
Всего форм	2	1	2	2	2	2	1

Глаголы *сзключитиса* – *сзключатиса* в подкорпусе отсутствуют.

лоучитиса

Формы	ЕТ	ЕО	ЕА	ЕПг	ЕМ	ЕП	ЕС
Наст. вр. 3 л. ед. ч.	1	0	1	0	1	0	0
Аорист 3 л. ед. ч.	1	0	1	0	0	0	0
Всего форм	2	0	2	0	1	0	0

В Остромировом евангелии ярче всего проявилась тенденция по обобщению приставочного глагола *прилоучитиса*. См.:

прилоучитиса

Формы	ЕТ	ЕО	ЕА	ЕПг	ЕМ	ЕП	ЕС
Наст. вр. 3 л. ед. ч.	0	2 + 1 ¹¹	0	0	2	2	2
Аорист 3 л. ед. ч.	0	1	0	1	0	0	1
Аорист 3 л. мн. ч.	0	1	0	0	0	0	0
Действ. прич. прош. вр.	0	1	0	0	0	0	0
Всего форм	0	6	0	1	2	2	3

⁷ Обращает на себя внимание последовательное употребление местоимения *са* как вакарнагелевской энклитики.

⁸ Обращает на себя внимание последовательное употребление двойственного числа *сзлочи* / *таса* с древнерусским окончанием 3 л.

⁹ Формы настоящего времени перфективных глаголов имеют футуральную семантику.

¹⁰ Двойственное число вместо единственного числа.

¹¹ Одна форма без *са*.



сꙗлоуꙗитиса

Формы	ЕТ	ЕО	ЕА	ЕПг	ЕМ	ЕП	ЕС
Наст. вр. 3 л. ед. ч.	0	0	0	1	2	0	0
Наст. вр. 3 л. дв. ч.	0	0	0	0	1	0	0
Всего форм	0	0	0	1	3	0	0

Наиболее архаичную конфигурацию имеет соотношение глаголов лексического ряда в богослужебном Типографском евангелии тетр, наиболее компилятивная и инновативная конфигурация в полнопракосном Мстиславовом евангелии. Это положение относится и к другим лексическим рядам (см.: [Жолобов, с. 81–83; Жолобов, Баранов, с. 78–80]).

В подкорпусе четвѣх текстов Апостола представлен наиболее разнообразный перечень глаголов лексического ряда, прежде всего видовых пар. В подкорпусе наблюдается резко контрастная картина в распределении членов лексического ряда. Христинопольский апостол демонстрирует самую архаичную картину в распределении глаголов лексического ряда на фоне всех ранних южнославянских списков¹² и древнерусского Толстовского апостола: в АХ встречаются только глаголы (при)кляꙗитиса – (при)кляꙗатиса, в то время как в АТ наблюдаются только глаголы (сꙗ)лоуꙗитиса – (сꙗ)лоуꙗатиса. См. параллели из древнерусских списков:

(12) Възлюблении не дивитеса // ражꙗжению възвѣщаемоу/ въ васъ · къ напасти вамъ възвѣщаемоу · тако ꙗюжю вамъ кляꙗюща вамъ АХ 72.1.1 (1 Пет 4: 12)

vs.

(13) Възлюблений · ни дивитеса/ сꙗщемоу ражꙗжению въ васъ/ на искушениѣ вамъ възва/емо · и къ ꙗюжему вамъ лꙗꙗюща АТ 55.1.2;

(14) егда же бзи на степеньхъ · кляꙗща емоу въздвиженоу възгити ѿ/ воинъ АХ 36.2.1 (Деян 21: 35)

vs.

(15) егда же бзи оу/ степень · лꙗꙗща емоу несому/ възгити воинъ АТ 79.1.1;

(16) кляꙗчи же са имъ истинна/ѣа притꙗча АХ 78.2.1 (2 Пет 2: 22)

vs.

(17) лꙗꙗтъса имъ истинна/ѣа притꙗча АТ 56.2.2;

(18) толико оубо аще са кляꙗчи/тъ родъ гласънꙗихъ · въ всемы/ мирѣ · и ни единыъ ихъ безгласънꙗ АХ 175.1.1 (1 Кор 14: 10)

vs.

(19) толико бо аще слꙗꙗчи/са родовъ гласънꙗихъ въ мирѣ/ и нѣсть ихъ никииже безъ/ гласа АТ 17.1.1;

(20) не тѣло възваю/щене сѣиши · нъ голо зрно / аще кляꙗчи/тъса пшеница / или коего прочаго АХ 179.1.1 (1 Кор 15: 37)

vs.

(21) не тѣло будущаго/ сѣиши · но голо зерно аще слꙗꙗчи/тъса пшеница · или иного про/чихъ АТ 18.1.2;

(22) си же/ вса образно прикляꙗахуса/ онѣмъ АХ 166.2.1 (1 Кор 10: 11)

vs.

(23) се же все о/бразишася (так!) сꙗꙗхуса онемъ АТ 15.1.2;

(24) работан/ гви · съ всацѣмъ сꙗмбреньемъ · и/ многими слꙗзми и напастыми / прикляꙗчи/тъ ми са |.||| ковꙗми и/юдеи АХ 33.1.1 (Деян 20: 19)

vs.

¹² См. статьи (при)кляꙗитиса – (при)кляꙗатиса, лоуꙗитиса в SJS.



(25) *работата гѣи · съ вѣбъмъ/ смиреніёмъ · и многими слезами и напастыми · случавъ/ шамиса мнѣ
въ свѣтѣхъ/ на ма жидовствѣхъ* АТ 77.2.2.

Особая архаичность Христинопольского апостола отразилась в сохранении кирилло-мефодиевского варианта в толковании на полях рукописи:

(26) *лице и ключить ти са* таковаа по/страдати евагѣлиа ради АХ 22.2.1.

Общее соотношение рассматриваемых лексем и их форм следующее:

ключитиса/ключатиса

Формы	АХ	АТ
Наст. вр. 3 л. ед. ч.	4/0	0
Аорист 3 л. ед. ч.	2/0	0
Имперфект 3 л. ед. ч.	0/1	0
Действ. прич. наст. вр.	0/1	0
Действ. прич. прош. вр. ¹³	1/0	0
Страд. прич. наст. вр.	1/0	0
Всего форм	8/2	0

приключитиса/приключатиса

Формы	АХ	АТ
Аорист 3 л. ед. ч.	1/0	0
Имперфект 3 л. мн. ч.	0/1	0
Действ. прич. прош. вр. ¹⁴	2/0	0
Всего форм	3/1	0

Глаголы *съключитиса* – *съключатиса*, *прилоучитиса* – *прилоучатиса* в подкорпусе отсутствуют.
лоучитиса/лоучатиса

Формы	АХ	АТ
Аорист 3 л. ед. ч.	0	1/0
Действ. прич. наст. вр.	0	0/1
Действ. прич. прош. вр. ¹⁵	0	2/0
Всего форм	0	3/1

сълоучитиса/сълоучатиса

Формы	АХ	АТ
Наст. вр. 3 л. ед. ч.	0	3/0
Имперфект 3 л. мн. ч.	0	0/1
Действ. прич. наст. вр.	0	1/0
Действ. прич. прош. вр. ¹⁶	0	2/0
Пов. накл. 2 л. мн. ч.	0	0/1
Всего форм	0	6/2

Таким образом, если в АХ целиком сохранились кирилло-мефодиевские лексемы и формы, то в АТ, напротив, они полностью заменены преславскими вариантами лексем и новыми формами.

¹³ С архаичным суффиксом -ыш-.

¹⁴ С архаичным суффиксом -ыш-.

¹⁵ С суффиксом -взш-.

¹⁶ С суффиксом -взш-.



Показательно то, что АХ, как и далее АТ¹⁷, демонстрирует развитые видовые отношения: глаголы НСВ последовательно употребляются в имперфекте и образуют причастия настоящего времени, а глаголы СВ употребляются в аористе и образуют причастия прошедшего времени. Актуализация глаголов НСВ в подкорпусе обусловлена дискурсивными особенностями Апостола, одной из доминант в нем выступает акцент на текущей ситуации.

Как и во всех других рассмотренных источниках, в подкорпусе Апостола употребляются только формы 3 л. анализируемых глаголов. Одно отступление находим в АТ, где встречается форма повелительного наклонения 2 л. мн. ч.:

(27) и не случитесь въку сему / но приобразуете поповлени/ёмь оума вашего 8.2.2 (Рим 12: 2).

В подкорпусе Паримейника немногочисленные примеры с рассматриваемыми лексемами представляют три типа распределения: в Лазаревском паримейнике и Захариинском паримейнике наблюдается древний тип лексемы, осложненный приставкой приключитиса, в Козминском паримейнике наряду с глаголом приключитиса один раз встречается глагол прилучитиса, а в Троицком паримейнике доминируют лоучитиса и прилучитиса при преобладании последнего¹⁸. См. параллели:

(28) взнегда же аще приключитиса намъ брань · приложатся и си/ къ ратнзымъ ПЛ 77.2.2 (Исх 1: 10); и взнь/гда же аще приключитса / намъ бране/ приложитса (так!)/ и си ко ратнзы/имъ ПЗ 173.2.2

vs.

(29) негда прилучитса намъ брань/ приложатъ и ти к ратнзымъ ПК 95.1.1; негда прилучитъ насъ приложитса (так!) и ти к ратнзымъ ПТ 80.1.2;

(30) аще/ комоу приключитса соудъ/ да идоуть к ни/ма ПЗ 245.2.2 (Исх 24: 14); аще/ иетероу/ приключитъ соудъ/ да градетъ к нима ПК 153.2.2

vs.

(31) аще/ кому лучитса/ судъ предъ на да/ идетъ ПТ 141.1.2;

(32) ѿ (так!) всѣхъ сихъ/ приключиши/хса ѿмоу · ни/сже не сгрѣ/ши ивъз ПЗ 186.2.2–187.1.1 (Иов 1: 22); w всѣхъ приключиши/хса ѿмоу · ни/сже ивъз сгрѣ/ши ПК 101.2.2

vs.

(33) w всѣхъ не сгрѣши ивъз · прилучеши/хса ѿмоу ПТ 86.2.2.

Общее соотношение лексем и форм имеет следующий вид:

приключитиса/(при)лучитиса

Формы	ПЛ	ПЗ	ПК	ПТ
Наст. вр. 3 л. ед. ч.	1/0	2/0	1/1	0/1 ¹⁹ + 1
Действ. прич. прош. вр. ²⁰	2/0	2/0	2/0	1 ²¹ /1
Всего форм	3/0	4/0	3/1	1/3

Вариативность, представленная в ключевых переводных текстах, закрепилась также в подкорпусе летописей. Были рассмотрены Повесть временных лет по Лаврентьевскому и Ипатьевскому спискам (далее – ПВА-ЛЛ и ПВА-ЛИ; события 852–1117 гг.), Киевская летопись по Ипатьевскому списку (далее – ЛК; события 1118–1200 гг.), Галицко-Волынская летопись (далее – ЛГВ; события 1201–1291 гг.), Суздальская летопись по Лаврентьевскому списку (далее – ЛС;

¹⁷ В АТ имеется одно исключение – причастие настоящего времени ѿ случитиса 62.1.1 от глагола СВ случитиса.

¹⁸ Согласно А. А. Пичхадзе, рукописи принадлежат к четырем разным редакциям: древнейшей, Захарьинской, Козминской и Семеновской [Пичхадзе, с. 151–157]. Каждый список имеет те или иные лакуны из-за утраты листов.

¹⁹ Один пример без приставки лучитса.

²⁰ С суффиксом -ш-.

²¹ Форма с опиской и меной /ь/ – /е/ прилучешиса ПТ 83.2.2.



события 1110–1305 гг.). В Новгородской I летописи (ЛН), как и в берестяных грамотах²² рассматриваемые лексемы не обнаружены. В летописях, как и в Евангелии и Паримейнике, употребляются глаголы только совершенного вида. В летописях вместе с тем, в отличие от рассмотренных выше источников, представлен весь лексический ряд, исключая глагол *лоу҃читиса*: *ключитиса* – *приключитиса* – *съключитиса* – *прилоу҃читиса* – *сълоу҃читиса*. В то же время распределение лексем очень неоднородно в структурных частях Лаврентьевской и Ипатьевской летописей. В Киевской и Галицко-Волынской летописях полностью отсутствуют глаголы *ключитиса* – *приключитиса* – *съключитиса*, обнаруживаются только лексемы *прилоу҃читиса* – *сълоу҃читиса*, которые отсутствуют в Повести временных лет по Ипатьевскому списку и Суздальской летописи.

Квантификация лексического ряда дала здесь следующие результаты:

ключитиса/приключитиса/съключитиса

Формы	ПВЛ-ЛЛ	ПВЛ-ЛИ	ЛК	ЛГВ	ЛС
Наст. вр. 3 л. ед. ч.	2/0/0	7/0/0	0	0	0
Аорист 3 л. ед. ч.	0/3/3	2 / 3 + 1 ²³ / 2	0	0	1/3/2
Действ. прич. прош. вр. ²⁴	0	0	0	0	0/2/0

прилоу҃читиса/сълоу҃читиса

Формы	ПВЛ-ЛЛ	ПВЛ-ЛИ	ЛК	ЛГВ	ЛС
Аорист 3 л. ед. ч.	0/1	0	0	2/1	0
Действ. прич. прош. вр. ²⁵	0	0	1/0	1/1	0
Всего форм	0/1	0	1/0	3/2	0

Все формы настоящего-будущего беспривагочного глагола *ключитиса* ‘случиться, произойти’ представлены только в договорах с греками, что подтверждает их ранний церковнославянский перевод с греческого (см.: [Успенский, с. 39; Шахматов, с. 111 и сл.]). См.:

(34) *иже са ключють* (так!) *пѣ/каза · о҃радима сице* ПВЛ-ЛИ 13.2.1; и *допрова/димъ с куплею ихъ по здоро/ву · ти аще ключитса бли/зъ земли грѣцькыи · аще/ ли ключитса* тако же *про/каза лодьи русьтви · да пѣ/водимъ ю в рускую земь/лю* ПВЛ-ЛИ 14.1.2; *аще ли/ ключитса о҃крести русину ѿ грѣкъ что · или/ грѣчину ѿ руси* ПВЛ-ЛИ 19.2.2; *или аще/ ключитса проказа нѣка/ка · ѿ грѣкъ сущихъ подъ/ властью цѣтва нашего · да/ не имате власти казни/ти ѿ* ПВЛ-ЛИ 20.1.2; *аще ли ключитса о҃крести русину ѿ гре/къ что · или грѣчину ѿ руси · достоино есть да въз/зворотити не точью едино · но и цѣну его* ПВЛ-ЛЛ 12.2.1; *ци аще/ ключитса · проказа никака · ѿ грекъ сущи/хъ подъ властью цѣтва нашего · да не имать/ власти казнити ѿ* ПВЛ-ЛЛ 13.1.1.

Сообщения под 1065 г. о чудесных знаменьях, включающие формы аориста глагола *ключитиса*, в ПВЛ-ЛИ заимствованы из Хроники Георгия Амартола (см.: [Шахматов, с. 58]), однако в ПВЛ-ЛЛ здесь уже выступает новая лексема *сълоу҃читиса*, см.:

(35) *мзи во по сему разумѣхѣ · тако же древле при антиѡсѣ · въ ѣ/рлѣтъ · ключиса внезапѣ · по все/ му градѣ · за · мѣ · дѣни ѡвлати/са на въздусѣ · на конихъ рицю/цимъ · въ ѡружьѣ · златъна ѡ/дежа имущѣ* ПВЛ-ЛИ 61.2.1

ср.

(36) *ключиса/ ѡвлатиса на въздуси на ко/нихъ · рцицѣ во ѡружьѣ* ПВЛ-ЛИ 102.1.2

²² По изданию: Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 2004.

²³ С опиской *приключюса* ПВЛ-ЛИ 66.1.2.

²⁴ С суффиксом -ш-.

²⁵ С новым суффиксом -вѣш-.



vs.

(37) мзи во по сему р̄/зумвемъ · іако древле при а/нтииствъ въ иерлѣмъ · случиса// внезапу по всему граду за · м̄/ дѣни · Іавлатиса на въздуствъ ·/ на конихъ рицицимъ · въ w/ружьи златъи имуща вдежъ ПВЛ-ЛЛ 55.2.1–2.

Архаичный вариант встречается в оригинальном тексте в начале ЛС под 1128 г.:

(38) хотъ и зарвзати/ ножемъ · и ключиса іему оу/будитиса · и іа ю за руку ЛС 99.2.2.

Приставочные глаголы приключитиса – съключитиса ‘приключиться, случиться, произойти’ проясняют семантику СВ и в летописи выступают как моносемантические, чему соответствует современное употребление глагола *приключиться*; см.:

(39) В то же время · приключиса при/ти ѿ сѣослава дань емлю/цию · іаневи снѣу възшатиу ПВЛ-ЛИ 65.1.2; не р̄е во ему колко/ зло створица мнѣ · и се ѿнѣ/ товѣ са приключи ПВЛ-ЛИ 75.2.1; в си во времена в лѣта си при/ключиса нѣкоему новгоро/дцю · прити в чюдъ ПВЛ-ЛЛ 60.1.2; в си/ же времена приключиса при/ти изаславу из лаховъ ПВЛ-ЛЛ 65.1.2; си же злоба приключиса до/ рѣтва гна · на николинъ днѣ ЛС 164.2.2; сказа іему/ вса приключышася іему ЛС 107.1.1; Се же слыша/въ василко · приключыше/са в русї · възвратиса ѿ черни/гова ЛС 153.2.2 и др.;

Контексты с глаголом *съключитиса* носят преимущественно формульный характер:

(40) видиши/ во колко са мнѣ сключи зла ПВЛ-ЛИ 74.2.1; си же са/ злоба сключи въ днѣ сѣго/ възнесеня · Га нашаго іса/ х̄а ПВЛ-ЛИ 81.2.1²⁶; р̄е во ему колко зла створица/ мнѣ · и се нонѣ товѣ са сключи ПВЛ-ЛЛ 68.1.2; си же злоба сключиса · мца ·/ іоуна · въ ·к̄· днѣ ЛС 150.2.2; се же са/ зло сключи ·/ мца · маіа · въ ·л̄· ЛС 153.2.2.

В ЛК и ЛГВ вместо выше рассмотренных находим лексему *прилоучитиса* ‘приключиться, случиться, произойти’, ‘оказаться (где-л.), находиться’. Новой лексеме соответствуют и новые формы причастий с суффиксом -въш-; см.:

(41) прилоучи же са василко/ възимъ людемъ възвхати · и ѿбрѣ/тше татаръ · биша іа ЛГВ 281.1.2; прилоучи же са сице/ за грѣхъ · загорѣти холмови ЛГВ 281.1.1; не токмо тоу соуца/ іа · но и прилоучившася ЛК 243.2.2; сеюу же прилоучившоуса ·/ изиде данилъ со войи (так!) · со холъ/ма ЛГВ 262.2.2.

В ЛГВ, как и в случае с другими лексическими рядами, наблюдаются инновации, которые в дальнейшем закрепились в русской литературной норме (см.: [Жолобов, с. 93–94; Жолобов, Баранов, с. 83]). В ЛГВ представлены ранние для оригинальных текстов примеры употребления лексемы *сълоучитиса* ‘приключиться, случиться, произойти’, ‘оказаться’ под 1205 и 1249 гг. (не считая заимствованного примера в ПВЛ-ЛЛ, приведенного выше), при том что этот глагол использовался уже в полноапракосном Мстиславовом евангелии до 1117 г.; см.:

(42) мзи же на/ преднее возвратиса · слоучи/вшихса в галичѣ ЛГВ 246.2.1; и не на довро слоучиса є/моу знамениє ЛГВ 269.2.1.

В летописях засвидетельствована актуальная для древнерусского узуса историческая динамика лексического ряда с заменой лексем *ключитиса* – *приключитиса* – *съключитиса* в ПВЛ и ЛС на лексему *прилоучитиса* в ЛК и ЛГВ и экспансией глагола *сълоучитиса* в ЛГВ, при том что ЛГВ известна как наиболее светская по содержанию летопись. Преимущества лексемы *сълоучитиса* определялись не только книжной традицией, но и формальными показателями – отталкиванием от паронимии *приключитиса* – *прилоучитиса*. Весь лексический ряд, по-видимому, первоначально носил книжный характер, судя по отсутствию его членов в берестяных грамотах и Новгородской I летописи.

²⁶ Обращает на себя внимание употребление са как вакернагелевской энклитики в данном и других контекстах.



Источники и электронные коллекции

- АТ – Толстовский апостол XIV в. ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.п.1.5. 93 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=93372247 (дата обращения: 16.06.2023).
- АХ – Христинопольский апостол XII в. Киев, Национальная библиотека Украины. Институт рукописей. Ф. VIII. № 3. Л. 1–8; Краков (Польша), Библиотека Чарторийских. Л. 9–12; ОР Львовского исторического музея. № 37. Л. 13–303. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=94065041 (дата обращения: 15.06.2023).
- ЕА – Архангельское евангелие 1092 г. ОР РГБ. Ф. 178 (Музейное собрание). № 1666. 178 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=15843750 (дата обращения: 12.06.2023).
- ЕМ – Мстиславово евангелие до 1117 г. ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 1203. 213 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=82016377 (дата обращения: 12.06.2023).
- ЕО – Остромирово евангелие 1056–1057 г. ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Ф.п.1.5. 294 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=40921436 (дата обращения: 12.06.2023).
- ЕП – Пантелеймоново евангелие XII–XIII в. ОР РНБ. Собрание Новгородского Софийского собора. № 1. 224 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=35294270 (дата обращения: 13.06.2023).
- ЕПг – Погодинское евангелие XI–XII вв. ОР РНБ. Собрание М. П. Погодина. № 11. 264 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=96056342 (дата обращения: 14.06.2023).
- ЕС – Симоновское евангелие 1270 г. ОР РГБ. Ф. 256 (Собрание Н. П. Румянцева). № 105. 167 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=43532484 (дата обращения: 13.06.2023).
- ЕТ – Типографское евангелие XII в. РГАДА. Ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии). № 1. 193 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=54366871 (дата обращения: 12.06.2023).
- ЛГВ – Галицко-Волынская летопись // ЛИ. Л. 245–303.
- ЛИ – Ипатьевская летопись ок. 1425 г. НИОР БАН. 16.4.4. 307 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32151080 (дата обращения: 21.06.2023).
- ЛК – Киевская летопись // ЛИ. Л. 106 об.–245.
- ЛЛ – Лаврентьевская летопись 1377 г. ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Ф.п.IV.2. 173 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=32500902 (дата обращения: 22.06.2023).
- ЛН – Новгородская первая летопись по Синодальному списку XIII–XIV вв. ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 786. 169 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=63054384 (дата обращения 24.06.2023).
- ЛС – Суздальская летопись // ЛЛ. Л. 96 об.–173.
- Манускрипт – Исторический корпус «Манускрипт», <http://manuscripts.ru>.
- ПЗ – Захариинский паримейник 1271 г. ОР РНБ. Основное собрание рукописной книги. Q.п.1.13. 264 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=93729005 (дата обращения: 18.06.2023).
- ПК – Козминский паримейник 1312–1313 г. РГАДА. Ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии). № 61. Л. 1–151; ГИМ. Синодальное собрание. № 172. Л. 198–202. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=100603725 (дата обращения 19.06.2023).
- ПЛ – Лазаревский (Сковородский) паримейник второй половины XII в. РГАДА. Ф. 381 (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии). № 50. 126 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=99829379 (дата обращения: 18.06.2023).
- ПТ – Троицкий паримейник второй половины XIV в. ОР РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 4. 142 л. URL: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=88206084 (дата обращения: 19.06.2023).

Словари

- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII–. М., 1988–2019–.
- Словарь – Словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1985–1988.
- СЛРЯ – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–32–. М., 1975–2022–.
- Фасмер – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1986–1987.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков. Вып. 1–42–. М., 1974–2021–.
- SJS – *Slovník jazyka staroslověnského*. Т. I–IV. Praha, 1966–1997.



Литература

- Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 2004. 448 с.
- Жолобов О. Ф. Лексический ряд брань – воина – рать в старославянских и восточнославянских источниках XI–XV вв.: интерпретация квантитативных формул (на материале исторического корпуса «Манускрипт») // *Palaeobulgarica*. 2022. Т. 46. № 4. С. 79–99.
- Жолобов О. Ф., Баранов В. А. Трансформации лексического ряда *животъ – жизнь – житие*: опыт лингвостатистического описания // *Вопросы языкознания*. 2022. № 2. С. 65–101. DOI 10.31857/0373-658X.2022.2.65-101
- Маслов С. Ю. Вид // *Лингвистический энциклопедический словарь*. М., 1990. С. 83–84.
- Мейе А. Общеславянский язык. М., 2000. 500 с.
- Мольков Г. А. Орфография // Крысько В. Б., Мольков Г. А. Восточнославянские рукописи XI – начала XIII в.: Лингвистические очерки. М., 2020. С. 11–212.
- Пенкова П. Речник-индекс на Синайския евхологий. София, 2008. 400 с.
- Пентковский А. М. Славянский перевод Евангелия и его использование в богослужении в IX (последняя треть) – XI вв. // *Наслеђе и стварање. Свети Кирило. Свети Сава: 869–1219–2019*. 1 / Радић Ј., Савић В. (уред.). Београд, 2019. С. 73–148.
- Пичхадзе А. А. К истории славянского паримейника (паримейные чтения книги Исход) // *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян*. М., 1991. С. 147–173.
- Силина В. В. Видо-временные отношения // *Древнерусская грамматика XII–XIII вв.* М., 1995. С. 374–464.
- Славова Т. Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // *Кирило-Методиевски студии*. 1989. Кн. 6. С. 15–130.
- Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002. 558 с.
- Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники // *ТОДРА*. М.; Л., 1940. Т. 4. С. 9–140.
- Dostál A. Studie o vidovém systému v staroslovenštině. Prague, 1954. 681 s.
- Voss Ch. Die Vertretung von lexikalischen textologischen Dubletten der Dichotomie Ochrid-Prešlav in kirchenslavischen Abschriften der Paränese Ephraims des Syrers. Ein Beitrag zur Datierung der altbulgarischen Erstübersetzung // *Anzeiger für slavische Philologie*. 1996. Bd. 24. S. 95–128.

References

- Dostál, A. Studie o vidovém systému v staroslovenštině. Prague, 1954. 681 s.
- Maslov, S. Yu. Vid [Aspect]. In *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'*. Moscow, 1990. Pp. 83–84.
- Meie, A. Obshcheshlavyanskii yazyk [Common Slavic language]. Moscow, 2000. 500 p.
- Mol'kov, G. A. Orfografiya [Orthography]. In *Krys'ko, V. B., Mol'kov, G. A. Vostochnoslavjanskije rukopisi XI – nachala XIII v.: Lingvisticheskie ocherki*. Moscow, 2020. Pp. 11–212.
- Penkova, P. Rechnik-indeks na Sinajskiya evkhologii [Dictionary-Index of Sinai Euchology]. Sofia, 2008. 400 p.
- Pentkovskii, A. M. Slavyanskii perevod Evangeliya i ego ispol'zovanie v bogosluzhenii v IX (posl. tret') – XI vv. [Slavic Translation of the Gospel and Its Use in Worship in the 9th (the Last Third) – 11th Centuries]. In *Nasleđe i stvaranje. Sveti Firilo. Sveti Sava: 869–1219–2019*. 1. Radić J., Savić V. (ured.). Beograd, 2019. Pp. 73–148.
- Pichkhadze, A. A. K istorii slavyanskogo parimeinika (parimeinye chteniya knigi Iskhod) [To the History of the Slavic Paroemiarion (Paroemiarion Readings of the Book of Exodus)]. in *Traditsii drevneishei slavyanskoi pis'mennosti i yazykovaya kul'tura vostochnykh slavyan*. Moscow, 1991. Pp. 147–173.
- Shakhmatov, A. A. "Povest' vremennykh let" i ee istochniki ["The Tale of Bygone Years" and Its Sources]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Moscow; Leningrad, 1940. Vol. 4. Pp. 9–140.
- Silina, V. B. Vido-vremennye otnosheniya [Aspectual-Temporal Relations]. In *Drevnerusskaya grammatika XII–XIII vv*. Moscow, 1995. Pp. 374–464.
- Slavova, T. Preslavaska redaktsiya na Kirilo-Metodieviya starob'lgarski evangelski prevod [Prešlav Redaction of Cyril and Methodius' Old Bulgarian Translation of the Gospel]. In *Kirilo-Metodievski студии*. 1989. Book 6. Pp. 15–130.
- Uspenskii, B. A. Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.) [History of the Russian Literary Language (11th – 17th Centuries)]. Moscow, 2002. 558 p.
- Vaillant, A. Rukovodstvo po staroslavjanskomu yazyku [A Guide to the Old Slavic Language]. Moscow, 2004. 448 p.



Voss, Ch. Die Vertretung von lexikalischen textologischen Dubletten der Dichotomie Ochrid-Preslav in kirchenslavischen Abschriften der Paräneseis Ephraims des Syrers. Ein Beitrag zur Datierung der altbulgarischen Erstübersetzung. In *Anzeiger für slavische Philologie*. 1996. Bd. 24. S. 95–128.

Zholobov, O. F. Leksicheskiy ryad bran' – voina – rat' v staroslavjanskikh i vostochnoslavjanskikh istochnikakh XI–XV vv.: interpretatsiya kvantitativnykh formul (na materiale istoricheskogo korpusa "Manuskript") [Lexical Row of bran' – voina – rat' in Old Church Slavonic and East Slavonic Sources from 11th – 15th Centuries: Interpretation of Quantitative Formulas (Based on the Material of the Historical Corpus "Manuskript")]. In *Palaeobulgarica*. 2022. Vol. 46. No. 4. Pp. 79–99.

Zholobov, O. F., Baranov, V. A. Transformatsii leksicheskogo ryada zhivot' – zhizn' – zhitie: opyt lingvostatisticheskogo opisaniya [Transformations of the Lexical Row život' – žizn' – žitie in Slavic: A Linguostatistical Analysis]. In *Voprosy yazykoznaniya*. 2022. No. 2. Pp. 65–101. DOI 10.31857/0373-658X.2022.2.65-101

Oleg F. Zholobov

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

QUANTIFICATION CONTRASTS OF KLYUČITISYA – LUČITISYA VERBS
AND THEIR DERIVATIVES IN OLD EAST SLAVONIC
(BASED ON THE "MANUSCRIPT" HISTORICAL CORPUS)

In the article, the first attempt is made to quantify a synonymic lexical series with an aspectual opposition in the Old East Slavonic sources: klyučitisa – klyučatisya, lučitisa – lučatisya, priklyučitisa – priklyučatisya, prilučitisa – prilučatisya, sklyučitisa – sklyučatisya, slučitisa – slučatisya. Quantification refers to the quantitative distribution of lexemes and their forms. The study was carried out on the material of the largest historical corpus "Manuskript". Four subcorpora were considered – the subcorpus of the Gospel, the subcorpus of the Apostle, the subcorpus of Paroemiaron and the subcorpus of Chronicles. Although the original verbs are of Proto-Slavic origin, the functioning of lexemes in the series was determined by bookish usage. The lexemes klyučitisa/(s)lučitisa represent the Ohrid-Preslav doublet pair, and their distribution in translated sources is determined by one or another edition of the text. Synonymy was inherited by the original Old Russian writing. In the Galich-Volyn' Chronicle, an early expansion of the lexeme slučitisa was noted for the original texts.

Keywords: quantification, contrast, verbs, lexical series transformations, aspectual pairs, Old Russian manuscripts, the "Manuskript" historical corpus, subcorpus

